



## MARTINE PAGAN

### FORMATION, TITRES, DIPLOMES

1972. LICENCE de Lettres modernes, option italien, Université Paris-Sorbonne (Paris IV).  
Diplôme de l'Institut d'Études théâtrales de la Sorbonne nouvelle (Paris III).

1973. MAITRISE de Lettres modernes, Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Titre du mémoire:  
« De l'humour et de l'angoisse dans *Un Certain Plume* d'Henri Michaux » (186 p.), mention  
Très bien.

1974. CAPES théorique, options latin et italien.

1975. CAPES pratique, mention Très bien.

1991. AGRÉGATION de Lettres modernes.

1994-2005. CURSUS DE PSYCHANALYSE : cycle personnel, cycle didactique, séminaires de  
la Société Psychanalytique de Paris.

1995. DEA en langue et littératures françaises, Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Titre du  
mémoire : « Projet d'édition critique de la traduction médiévale française de la *Regula  
Pastoralis* de Grégoire le grand » (304 p.).

2001. DOCTORAT en langue et littératures françaises, Université Paris-Sorbonne (Paris IV).  
Titre de la thèse : « Étude et édition critique de la traduction médiévale française de la *Regula  
pastoralis* de saint Grégoire le Grand, à partir des six manuscrits connus à ce jour (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup>  
siècles) » (584 p.), Félicitations à l'unanimité des voix.

2002. QUALIFICATION aux fonctions de Maître de Conférences par la 9<sup>e</sup> section du CNU.

2001-2005. DÉTACHEMENT auprès de l'agence CAMPUSFRANCE

2005. Élu Maître de Conférences en langue et littératures françaises à l'Université Paris-  
Sorbonne (Paris IV).

2010. Maître de Conférences Hors classe.

2011-2015. DÉTACHEMENT auprès du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes  
(MAE).

2015. HABILITATION à Diriger des Recherches.

2015. QUALIFICATION aux fonctions de Professeur des Universités par la 9<sup>e</sup> section du CNU.

2017. Éméritat de Sorbonne Université.

Depuis 2016. Professeure de Langue et de Culture françaises à l'École Supérieure d'Interprétariat et de Traduction de l'*Alma Mater* de Bologne (Italie).

## ACTIVITES DIDACTIQUES ET DE RECHERCHE

### Enseignement

- Philologie romane et histoire de la langue.
- Linguistique et psycholinguistique.
- Variété des français et francophonie.
- Traductologie intralinguale et interlinguale.

### Sujets de recherche

- Éditions, études, traductions, et commentaires de textes religieux et moraux traduits du latin (XII<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècles).
- Étude des transferts intralinguaux et interlinguaux dans le domaine de la vie psychique (relation au corps, à la nourriture, à la sexualité).
- Études psycholinguistiques et sociolinguistiques dans la civilisation médiévale.
- Variété des français, francophonie. Étude de la variation en France et hors de France, en diachronie et synchronie.
- Traduction de l'italien au français.

### Fonctions occupées

1975-1995. Professeure de français et latin dans l'Enseignement secondaire.

1996-2000. Chercheuse doctorante, chargée d'enseignement à l'UFR de Langue française, Linguistique et Sciences du langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV).

2000-2001. Élu(e) A.T.E.R (Attachée temporaire d'enseignement et de recherche) à l'UFR de Langue française, Linguistique et Sciences du langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV).

2002-2005. Docteure, chargée de cours à l'UFR de Langue française, Linguistique et Sciences du langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV).

2002-2008. Titulaire du Cours Magistral de phonétique historique de l'Institut catholique de Paris.

2005-2008. Titulaire du Cours Magistral d'histoire de la langue à CUPA, Center for University Programs Abroad - american center France.

2006-2010. Titulaire du Cours Magistral de Variété des français, francophonie de l'Université Paris-Sorbonne, Paris IV, département « inter-âges ».

2005-2017. UFR de Langue française, Linguistique et Sciences du langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) : Maître de Conférences, Maître de Conférences Hors Classe, Habilitée à Diriger des Recherches, Qualifiée Professeure des Universités. Éméritat.

Depuis 2016. UniBO (Université de Bologne), École Supérieure d'Interprétation et de Traduction (siège de Forlì). Professeure de Langue et de Culture françaises, Français première langue.

### **Jury de concours**

2003-2011. Membre du jury du C.A.P.E.S. de Lettres Modernes pour les épreuves écrites d'Ancien français et pour les épreuves orales de Littératures françaises.

### **ACTIVITES INTERNATIONALES ET RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES**

2001-2005. Membre de l'équipe de direction de l'Agence CampusFrance pour la promotion de l'Enseignement supérieur français à l'étranger : partenariats universitaires et programmes européens.

Experte pour l'harmonisation de la terminologie des formations supérieures et pour la délocalisation des Universités à l'étranger. Experte pour le Processus de Bologne et la création de l'Europe de l'Enseignement supérieur.

2005-2008. Professeure déléguée pour les relations internationales de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Membre du « bureau » du Président. Membre de l'équipe fondatrice de la Sorbonne Abu Dhabi. Experte auprès du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes pour l'évaluation des programmes de français dans les Universités d'Arabie Saoudite.

2005-2016. Conseillère du Directeur Général de CampusFrance; chargée de mission auprès du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes pour la valorisation de la recherche et la francophonie. Missions de coopération et/ou d'enseignement dans les Universités d'Athènes, Barcelone, Bari, Bologne, Budapest, Buenos Aires, Burlington (University of Vermont), Florence, Hanoi, Ho Chi Minh ville, Istanbul Galatasaray, La Laguna des Canaries, Montréal, Moscou, Québec, Rome, Santiago du Chili, Thessalonique, Tunis, Valette.

2008-2011. Membre élue du Conseil d'Administration de l'Université Paris-Sorbonne.

2011-2015. Professeure détachée au Ministère des Affaires Étrangères et Européennes en tant que Directrice de l'Alliance Française de Bologne.

2011-2015. Membre de droit du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Bologne.

2015-2017. Directrice déléguée du SELFEE-SORBONNE (Service des Examens de Langue Française pour Étudiants Étrangers).

Depuis 2016. Membre du Conseil d'Administration du Foyer International des Etudiants (FIE).

### **LABORATOIRES DE RECHERCHE**

2005-2009. *Psychanalyse et lecture*, séminaires dirigés par le Professeur Ulysse Coco, psychiatre et psychanalyste à l'hôpital Pitié-Salpêtrière de Paris.

Depuis 2000. Membre de la SLLMOO, Société de langue et de littérature médiévales d'Oc et d'Oil.

Depuis 2000. Membre de l'Équipe d'accueil 4509 « Sens, texte, informatique, histoire » (STIH), École Doctorale « Concepts et langages » (ED 0433).

## PUBLICATIONS

### Monographies et volumes

1. *De l'humour et de l'angoisse dans Un certain Plume d'Henri Michaux*, mémoire de maîtrise dact., sous la direction de Louis-Robert Plazolles, Paris-IV Sorbonne, 1973, 186 p.
2. En collaboration avec Patrice Huerre et Jean-Michel Reymond, *L'Adolescence n'existe pas. Histoire des tribulations d'un artifice*, préface de Jean Bernard, Paris, Éditions universitaires, 1990, 255 p.
3. *Projet d'étude et d'édition critique de la traduction médiévale française de la Regula pastoralis de saint Grégoire le Grand, à partir des sept manuscrits connus à ce jour (début XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, mémoire de DEA. dact., sous la direction de Geneviève Hasenohr, Paris-IV Sorbonne, 1995.
4. En collaboration avec Patrice Huerre et Jean-Michel Reymond, *L'Adolescence n'existe pas. Histoire des tribulations d'un artifice*, préface de Jean Bernard, Paris, nouvelle édition, Odile Jacob, 1997 (Opus, 52), 260 p.
5. En collaboration avec Patrice Huerre et Jean-Michel Reymond, *A Adolescência não existe. História das tribulações de um artifício*, préface de Jean Bernard, trad. portugaise Augusto Joaquim, Lisbonne, Terramar, 2000 (Círculo quadrado, 7), 305 p.
6. *Étude et édition critique de la traduction médiévale française de la Regula Pastoralis de saint Grégoire le Grand à partir des six manuscrits connus à ce jour (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, thèse de doctorat dact., sous la direction de Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris-IV Sorbonne, 2001, 546 p.
7. En collaboration avec Patrice Huerre et Jean-Michel Reymond, *L'Adolescence n'existe pas. Une histoire de la jeunesse*, préface de Jean Bernard, Paris, nouvelle édition revue et augmentée, Odile Jacob, 2003, 304 p.
8. *Le Pastoralet. Traduction médiévale française de la Regula Pastoralis. Édition critique du manuscrit 868 de la Bibliothèque municipale de Lyon. Édition en vis-à-vis du manuscrit Cotton Vitellius F VII de la British Library de Londres*, Paris, Honoré Champion, 2007 (Les classiques français du Moyen Âge, 154), 584 p.
9. *Cacher, se cacher au Moyen Âge*, dir. en collaboration avec Claude Thomasset, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2011 (Cultures et civilisations médiévales, 52), 298 p.
10. *Une guitare itinérante*, éd., s. l., Alliances françaises d'Italie, 2012, 36 p.
11. *Tralala Tralalalalère. Enfance et musique par-delà les époques*, éd. en collaboration avec Enrico Fornaroli, Bologne, Accademia delle Belle Arti di Bologna-Alliance française de Bologne, 2013, 48 p.
12. *Nonsense*, éd. en collaboration avec Enrico Fornaroli, Bologne, Accademia delle Belle Arti di Bologna-Alliance française de Bologne, 2013, 110 p.

13. *Gourmandise. I piaceri della vita*, éd. en collaboration avec Enrico Fornaroli, Bologne, Accademia delle Belle Arti di Bologna-Alliance française de Bologne, 2014, 132 p.
14. *Mémoires d'Alliance, 1946-1989-2014*, éd. en collaboration avec Walter Ravaglia et Stefano Valigi, Bologne, Alliance française, 2014, 30 p.
15. *La Chère et l'esprit*, traduction française en collaboration avec Jacques Dalarun pour Alma Éditions, Paris, 2017, de Massimo Montanari, *Mangiare da cristiani*, Rizzoli, 2015.
16. *Le Corps du Texte*, Publications de la Sorbonne, juin 2017.
17. *Attente*, Publications de la Sorbonne, juin 2017.
18. *Eros et vertu*, traduction française pour Alma Éditions, Paris, 2018, d'Alberto Mario Banti, *Eros e virtù*, éd. Laterza, 2016.
19. *Une réalité médiévale, un rêve romantique*, traduction française pour "Les Collections de l'Histoire", n° 89, oct.-déc. 2020, de Tommaso di Carpegna Falconieri, *Una realtà medievale, un sogno medievalista*.
20. *Terre de demain. Dialogues avec le pape François sur l'écologie intégrale*, traduction française en collaboration avec Jacques Dalarun pour Éditions du Seuil, Paris, 2021, de Carlo Petrini, *Terrafutura. Dialoghi con papa Francesco sull'ecologia integrale*, Slow Food, Bra, 2020.
21. *La Genèse de Raoul de Presles*, suivi de *Une Babel indéçise, Mutations de la Genèse en langue d'oïl (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, Champion, 2021, à paraître.
22. *Les Conférences de Cassien traduites par Jean Golein pour Charles V. Introduction et édition critique*, en préparation.
23. *Laisser parler les manuscrits. Les Légendes françaises de Claire d'Assise. Introduction sur les traductions et édition critique*, en préparation.
24. *Agnès d'Harcourt, auteure et traductrice. De la cour capétienne au monastère de Longchamp*. En collaboration avec Sean L. Field, en préparation.

### Chapitres de livres

25. « Acceptons-nous adultes », dans Olivier Piot, *Adolescents : halte aux clichés*, Toulouse, Milan, 2002.
26. « Variations sur une relation ambivalente au plaisir de bouche dans un *Pastoralet* du début du XIII<sup>e</sup> siècle », dans *Par les mots et les textes, Mélanges de langue, de littérature et d'histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, dir. Danièle James-Raoul et Olivier Soutet, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2005, p. 579-588.
27. « Psychisme et structures d'emboîtement », dans *De l'écrin au cercueil. Essai sur les contenants au Moyen Âge*, dir. Danièle James-Raoul et Claude Thomasset, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007, p. 241-256.
28. « La pierre, mesure de la vie morale », dans *La Pierre dans le monde médiéval*, dir. Danièle James-Raoul et Claude Thomasset, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2010, p. 277-298.
29. « Éducation, dissimulation », dans *Cacher, se cacher au Moyen Âge*, dir. Martine Pagan et Claude Thomasset, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2011 (Cultures et civilisations médiévales, 52), p. 253-269.

30. « Conclusion », dans *Cacher, se cacher au Moyen Âge*, dir. Martine Pagan et Claude Thomasset, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2011 (Cultures et civilisations médiévales, 52), p. 271-272.
31. « 266. Grégoire I<sup>er</sup> le Grand (saint), *Regula pastoralis* (VI<sup>e</sup> siècle) – *Pastoralet* (XIII<sup>e</sup> siècle) », dans *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle). Étude et répertoire*, dir. C. Galderisi, vol. 2, *Le Corpus Transmédié : Répertoire, « purgatoire », « enfer » et « limbes »*, t. 1, *Langues du savoir et Belles Lettres*, Turnhout, Brepols, 2011.
32. « Manuscrits inédits pour rencontre d'amitié inédite », dans *Estudios franceses en homenaje a Berta Pico*, Tenerife, Servicio de Publicaciones Universidad de la Laguna, 2012, p. 229-240.
33. « Canzoni di trina », dans *Realtà e simboli. L'ebraismo di Fernando Gualtieri, un percorso del cuore*, Bologne, De Luca Editori d'Arte, 2012, p. 8.
34. « À l'amble du cheval gris », dans *Une Guitare itinérante*, éd. Martine Pagan, s. l., Alliances françaises d'Italie, 2012, p. 18-19.
35. « La Vie de sainte Claire vierge (XV<sup>e</sup> siècle) », dans *Claire d'Assise. Écrits, Vies, documents*, dir. Jacques Dalarun et Armelle Le Huërou, Paris, Éditions franciscaines-Éditions du Cerf, 2013 (*Sources franciscaines*), p. 755-764.
36. Avant-propos, dans *Tralala Tralalalalère. Enfance et musique par-delà les époques*, éd. Enrico Fornaroli et Martine Pagan, Bologne, Accademia delle Belle Arti di Bologna-Alliance française de Bologne, 2013, p. 3-5.
37. Avant-propos, dans *Nonsense*, éd. Enrico Fornaroli et Martine Pagan, Bologne, Accademia delle Belle Arti di Bologna-Alliance française de Bologne, 2013, p. 3-5.
38. « Avant-propos / Premessa », dans *Ai chiodi le lune*. Fabrice Melquiot, *L'inatteso*, Michel Azama, *La soglia*, éd. Elena Di Gioia, Spolète, Editoria & Spettacolo, 2014, p. 4-7.
39. « Le corps prison », dans *La Prison dans la littérature et la civilisation médiévale*, éd. Claude Thomasset et Fleur Vignerou, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, à paraître.

### Contributions Actes de colloques

40. « La digression : une technique d'approche paradoxale de l'inconscient du lecteur », dans *La Digression dans la littérature et l'art du Moyen Âge. Actes du 29<sup>e</sup> colloque du CUER MA, 19, 20 et 21 février 2004*, éd. Chantal Connochie-Bourgne, Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence, 2005 (Sénéfiance, 51), p. 301-308.
41. « Lieux du corps féminin : les enjeux d'un langage », dans *La Femme en Méditerranée. Actes du colloque de Bari, 8 juin 2007*, éd. Pierre Brunel et Giovanni Dotoli, Bari, Schena Editore-Alain Baudry & C<sup>ie</sup> Éditeur, 2008 (Biblioteca della ricerca Bari-Paris, 5), p. 97-108.
42. En collaboration avec Geneviève Hasenohr, « *Umplirse et sobreondar* : dire la participation au divin en langue d'oc. Le *Liber divini amoris* (XIV<sup>e</sup> siècle), substrat biblique, élaboration théologique, lecture psychanalytique », dans *La Parole sacrée, formes, fonctions, sens (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Toulouse, Privat, 2013 (Les Cahiers de Fanjeaux, 47), p. 487-515.
43. « La traduction de la Bible par Raoul de Presles, mise en perspective avec trois traductions antérieures se trouvant dans la "library" de Charles V : enjeux religieux, enjeux politiques », dans *Sciences et savoirs sous Charles V*, éd. Olivier Bertrand, Paris, Honoré Champion, 2014.

44. « Traduire ? Adapter ? Réécrire ? *Les Conférences* de Jean Cassien pour Charles V : le défi de Jean Golein », dans *Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V. Actes du colloque du jeudi 14 mai 2009*, éd. Joëlle Ducos et Michelle Goyens, Champion, 2015, p. 293-312.
45. « Les adaptations du récit biblique de la Tour de Babel en langue médiévale française : un point de vue entre philologie et psychanalyse », dans *Babel, Babylone. Actes du colloque international d'Abu Dhabi, novembre 2009*, Paris, Klincksieck, à paraître.
46. « Le scribe médiéval français, traducteur-adaptateur du latin à l'ancien français (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle), aux prises avec les subtilités d'un discours sur la nourriture, sa privation ou ses abus », dans *The First International Conference on Food and Culture in Translation, 22-24 May, 2014 Bertinoro (Forlì) Italy*, en préparation.
47. « De la légende latine aux Vies françaises de Claire d'Assise » (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle), *Actes du colloque de l'Université du Québec à Montréal, février 2017*, dans *Memini – Travaux et documents*, 24, 2018.
48. « La Babel indécise des Bibles médiévales. Entre profane et sacré, un récit mythique malléable ». Colloque de la Société de Langues et de Littératures Médiévales d'Oïl et d'Oc, Angers, Janvier 2019, (en préparation).
49. « Petite histoire du français, en France et hors de France », Conférence internationale, Institut français, Burlington, septembre 2018.

#### Articles de revues

50. « Présentation de la thèse de doctorat », *Perspectives médiévales*, 28, 2002, p. 112-116.
51. « Réplique », *Revue critique de philologie romane*, 11, 2010, p. 16.
52. « Les deux traductions en ancien français (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) des Conférences de Jan Cassien. Quelles stratégies ? Pour quels enjeux ? », *Le Moyen Âge. Revue d'histoire et de philologie*, 120, 2014, p. 79-94.
53. « Les Légendes françaises de Claire d'Assise (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). I. Inventaire et classement des manuscrits », *Études franciscaines*, nouvelle série, 7, 2014, p. 5-35.
54. « Les Légendes françaises de Claire d'Assise (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). II. Édition du plus ancien manuscrit de la version longue (BnF fr. 2096) », *Études franciscaines*, nouvelle série, 7, 2014, p. 221-272.
55. « Les Légendes françaises de Claire d'Assise (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle). III. Édition et commentaire du manuscrit 663 de la Bibliothèque de l'Institut de France », *Études franciscaines*, nouvelle série, 8, 2015.
56. « Le *Barlaam et Josaphat* version champenoise, une commande de Blanche de Navarre ? », *Romania*, en préparation.